Porównanie tłumaczeń I Jana 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lęk nie jest w ― miłości, ale ― doskonała miłość na zewnątrz wyrzuca ― lęk, bo ― lęk karę ma, ― zaś lękający się nie doskonały [jest] w ― miłości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Strach nie jest w miłości ale dojrzała miłość na zewnątrz wyrzuca strach gdyż strach karę ma zaś bojący się nie jest doprowadzony do doskonałości w miłości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W miłości nie ma strachu, ale doskonała miłość wypiera strach, strach bowiem łączy się z karą;\* kto zaś się boi, nie wydoskonalił się w miłości.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Strach nie jest w miłości, ale doskonała miłość na zewnątrz wyrzuca strach, bo strach udrękę ma\*, zaś bojący się nie stał się pełny w miłości. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Strach nie jest w miłości ale dojrzała miłość na zewnątrz wyrzuca strach gdyż strach karę ma zaś bojący się nie jest doprowadzony do doskonałości w miłości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W miłości nie ma lęku. Doskonała miłość go usuwa. Lęk bowiem łączy się z karą. Ten więc, kto się boi, wciąż nie jest doskonały w miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W miłości nie ma lęku, ale doskonała miłość usuwa lęk, bo lęk przynosi udrękę, *a* kto się boi, nie jest doskonały w miłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie maszci bojaźni w miłości, ale miłość doskonała precz wyrzuca bojaźń: bo bojaźń ma udręczenie, a kto się boi, nie jest doskonały w miłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W bojaźni nie masz miłości: ale miłość doskonała precz wyrzuca bojaźń, bo bojaźń ma utrapienie, a kto się boi, nie jest doskonały w miłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W miłości nie ma lęku, lecz doskonała miłość usuwa lęk, ponieważ lęk kojarzy się z karą. Ten zaś, kto się lęka, nie wydoskonalił się w miłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W miłości nie ma bojaźni, wszak doskonała miłość usuwa bojaźń, gdyż bojaźń drży przed karą; kto się więc boi, nie jest doskonały w miłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W miłości nie ma lęku, ponieważ doskonała miłość usuwa lęk, gdyż lęk zakłada karę. Ten zaś, kto się lęka, nie jest doskonały w miłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam, gdzie jest miłość, nie ma lęku, lecz doskonała miłość odrzuca lęk, ponieważ lęk wiąże się z karą. Kto natomiast się lęka, nie osiągnie doskonałej miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W miłości nie ma strachu, pełna miłość usuwa strach, bo strach obawia się kary. Tak więc kto czuje strach, nie jest dojrzały w miłości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] Tam, gdzie jest miłość, nie ma miejsca dla lęku, bo doskonała miłość wypiera lęk. Kto się boi i drży przed karą, ten nie wie, czym naprawdę jest miłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W miłości nie ma bojaźni, lecz doskonała miłość usuwa bojaźń, ponieważ bojaźń powstaje z powodu kary, a kto się boi, nie kocha doskonale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але досконала любов геть виганяє страх, бо страх несе страждання; хто ж боїться, той недосконалий у любові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W miłości nie zdarza się strach, bo doskonała miłość wyrzuca strach na zewnątrz. Gdyż strach zawiera udrękę, a kto się boi nie jest doskonały w miłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W miłości nie ma lęku. Przeciwnie, miłość, która osiągnęła swój cel, wyzbywa się lęku, bo lęk kojarzy się z karą. Kto nadal się lęka, nie osiągnął jeszcze dojrzałości w miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miłości nie ma bojaźni, lecz doskonała miłość precz odrzuca bojaźń, ponieważ bojaźń powściąga. Doprawdy, kto się boi, nie wydoskonalił się w miłości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli bowiem mamy w sercu doskonałą miłość, nie ma tam już miejsca na strach przed karą. A jeśli ktoś się boi, znaczy to, że jeszcze nie ma w sobie tej doskonałej miłości. |

1. 1) <x>520 8:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pociąga za sobą udrękę. [↑](#footnote-ref-3)